

Text für "Lemons" vom Englischen ins Deutsche übersetzt

Descriptive male voice:

A frame that has no picture,
it appears to frame white
marks its territory on a white wall
Occupies a space, owns it for itself.

You think it holds nothing, but see,
it could hold a war, against another who occupies
Say, perhaps, the corners of the room,
that build a frame in the shape of a rectangle,
actually hold the frame in question.

Beschreibende männliche Stimme:

Ein Rahmen, das kein Bild hat,
es scheint weiß zu rahmen
markiert sein Territorium auf einer weißen Wand
Okkupiert einen Raum, besitzt ihn für sich selbst.

Du denkst, er hält nichts, aber sieh,
er könnte einen Krieg halten, gegen einen anderen, der besitzt
Sagen wir, die Ecken des Raums,
die einen Rahmen in Form eines Rechtecks bilden,
tatsächlich den Rahmen in Frage besitzen.

Descriptive female voice:

To the north: nothing
To the south: nothing
To the east: nothing
To the west: nothing
In the centre: a blank screen

Beschreibende weibliche Stimme:

Im Norden: nichts
Im Süden: nichts
Im Osten: nichts
Im Westen: nichts
In der Mitte: ein leerer Bildschirm

Descriptive male voice:

Here is the desert, with its oasis, its wadi, and its salt lake
here are the spring and the stream, the mountain torrent,
the delta, here is the sea with its islands, its archipelago,
the wave crashing against the rock,
here are the mountains, the peak, the glacier,
here are the plain and the plateau,
and the hillside and the hill,
here is the town and its harbour and its lighthouse.

Beschreibende männliche Stimme:

Hier ist die Wüste, mit ihrer Oase,
ihrem Wadi und ihrem Salzsee
hier sind die Quelle und der Bach, der Gebirgsbach, das Delta
hier ist das Meer mit seinen Inseln, seinem Archipel,
die Welle, die gegen den Felsen schlägt,
hier sind die Berge, der Gipfel, der Gletscher,
hier sind die Ebene und das Plateau, der Hang und der Hügel,
hier ist die Stadt und ihr Hafen und ihr Leuchtturm.

Personal male voice:

In the morning I eat lemons
sour wakes me
I splash my face with cold water
and look towards the window

Persönliche männliche Stimme:

Am Morgen esse ich Zitronen
sauer weckt mich
Ich bespritze mein Gesicht mit kaltem Wasser
und schaue zum Fenster

Personal male voice:

I like my bed
my bed is my island

In here I start my day,
I end my day

my bed is my page

I do not go out at all
I do not read

to divert my mind
I fill the room with objects

Persönliche männliche Stimme:

Ich mag mein Bett
mein Bett ist meine Insel

Hier beginne ich meinen Tag,
Hier beende ich meinen Tag

mein Bett ist meine Seite

Ich gehe überhaupt nicht raus
Ich lese nicht

um meinen Geist abzulenken
fülle ich den Raum mit Gegenständen

alternating between
a) descriptive female voice
b) descriptive male voice

A troop of 5000 men enters the territory from the north-east

*Here is the plain, vast and fertile
the wind blows through the grass*

missiles are fired at the south -
the west

Here is the lowland, the woods, the hillside

Troops expand further into the heart of the land
annexing territory from the south,
the east,
the west

*The streets of the towns are full of people
drinkers on the terraces of cafes
rows of children are coming out in twos from the school yard*

Three missiles are fired at the capital
leaving more than 700 dead and 2000 wounded

The country surrenders.

ahhh

abwechselnd zwischen
a) beschreibender weibliche Stimme
b) beschreibender männliche Stimme

Ein Trupp von 5000 Mann betritt das Gebiet von Nordosten her

*Hier ist die Ebene, weit und fruchtbar
der Wind weht durch das Gras*

Raketen werden auf den Süden,
den Westen abgefeuert

Hier ist das Flachland, die Wälder, die Hänge

Truppen dringen weiter in das Herz des Landes
und annektieren Territorium vom Süden,
dem Osten,
dem Westen

*Die Straßen der Städte sind voll von Menschen
Trinker auf den Terrassen der Cafés
Kinder kommen in Zweierreihen aus dem Schulhof*

Drei Raketen werden auf die Hauptstadt abgefeuert
mehr als 700 Tote und 2000 Verwundete

Das Land kapituliert.

ahhh

Descriptive male voice:

To the north: nothing
To the south: nothing
to the east: nothing
to the west: nothing

Beschreibende männliche Stimme:

Im Norden: nichts
Im Süden: nichts
im Osten: nichts
im Westen: nichts

Personal male voice:

It is Sunday
I get up late

the sun beats on the sheet metal of the roof

... and I look at myself, as a foreign shape
staring at the outline that contains myself

Persönliche männliche Stimme:

Es ist Sonntag
Ich stehe spät auf

die Sonne schlägt auf das Blech des Daches

... und ich betrachte mich selbst, als eine fremde Gestalt
und starre auf den Umriss, der mein Ich enthält

Personal female voice:

Its's been hours
and -
I think of you
the way you take space in my body

you are this bed
the nightstand
the wardrobe

and you are the itch in my throat

Persönliche weibliche Stimme

Es ist schon Stunden her
und -
Ich denke an dich
wie du Platz in meinem Körper einnimmst

du bist dieses Bett
der Nachttisch
der Kleiderschrank

und du bist das Jucken in meiner Kehle

Alternating between
a) personal male voice
b) descriptive male voice

I enter your mouth
as I enter a room

From the horizon line
army men emerge
forward
into the blue- green landscape

With each corner of cavities
Marking passed entrance

the air is thick and damp
their faces -
red and swollen

*tongue grates against palate -
the arch of a room*

mud builds up
beneath their feet
as they advance further
forward
under the burning sun

*The altered scent in which a sole fragment is the same
sparks the image of lustrous activities*

It is the 6th day of war
and more than 350 have been killed
and 700 injured

*Perhaps I could nest
inside of you
your intestines
Your pancreas*

It is the 6th day of war
and more than 500 000 have left their homes

*your spleen pumps white pulp
And make love to the gallbladder*

Their eyes
remain fixed
on the ever-shifting
horizon line

Let me relate to you
Let me walk on you again
Let me sit in your corner of the room
Of the eye
From which you gazed at me

The sun sets
and the mountain tips turn golden
crickets begin to chirp
as the men advance further
forward
into the blue-green landscape

Abwechselnd zwischen
a) persönlicher männlicher Stimme
b) beschreibender männlicher Stimme

*Ich dringe in deinen Mund
als würde ich einen Raum betreten*

Von der Horizontlinie
tauchen Soldaten auf
vorwärts
in die blau-grüne Landschaft

*Mit jeder Ecke von Hohlräumen
die vergangene Eingänge markieren*

die Luft ist dick und feucht
ihre Gesichter -
rot und geschwollen

*die Zunge schleift gegen den Gaumen -
das Gewölbe eines Raumes*

Schlamm sammelt sich
unter ihren Füßen
während sie weiter voranschreiten
vorwärts
unter der brennenden Sonne

*Der veränderte Duft, in dem ein einziges Fragment
das gleiche ist - entfacht das Bild von lustvollen Aktivitäten*

Es ist der 6. Tag des Krieges
und mehr als 350 Tote sind zu beklagen
und 700 verletzt

*Vielleicht könnte ich mich
in dir einnisten
deinem Eingeweide
Deiner Bauchspeicheldrüse*

Es ist der 6. Tag des Krieges
und mehr als 500 000 haben ihre Heimat verlassen

*deine Milz pumpt weißen Zellstoff
Und mache Liebe mit der Gallenblase
Ihre Augen
bleiben fixiert
auf die sich ständig verschiebende
Horizontlinie*

*Lass mich zu dir sprechen
Lass mich wieder auf dir gehen
Lass mich in deiner Ecke des Raumes
des Auges sitzen,
aus dem du mich ansahst*

Die Sonne geht unter
und die Bergspitzen werden golden
die Grillen beginnen zu zirpen
während die Männer weiter vorrücken
vorwärts
in die blaugrüne Landschaft